

도라이진 페스티벌 渡来人节  
TRYJIN FESTIVAL

第8回

# 渡来人まつり

北東アジアの友好と  
平和を求めて



入場無料

5/19日 11:00-18:00

会場 浅間温泉イベント広場

芸

济州島から14名来日！本場の仮面劇を堪能しよう！

韓国仮面劇 トウルナヌム

信州大学 YOSAKOI 祭りサークル

和っしょい

今年も多数出演決定！

地元バンド演奏

食

異文化の理解の第一歩は「食べること」 食の広場

韓国の食・手打ち蕎麦実演・他多数

論・健

渡来人の里によろこ

桜ヶ丘古墳出土「天冠」レプリカ展示

温泉施設「ホットプラザ浅間」

5/19のみこのパンフ持参で500円！

(通常630円)

繫

アジア発祥の「囲碁」を通じて繋ごう

渡来人・悟空囲碁まつり 10/5(土)

雨天の場合 芸:会場変更(浅間文化センター大会議室) / 食:中止



## 手打ちそば実演！

信州松本そば打ち美蕎麦(みそら)交流会

他にも

## こだわりの食・グッズが勢ぞろい

ハンドドリップコーヒー・ベーグル・たい焼き・ドーナツ・あげパン・野菜直売・カレー・ふくろちゃんグッズ・文具 他

出店：豆工房／歌／青空屋台／かんち／給食当番  
トラックスパー／ののは堂／チャーリー／奥田商店 他

キッズスペースあり

早い者勝ちだよ!!

## 食の広場

11:00-18:00

### 韓国の食・グッズ

出店：やんちゃ坊／眞礼

キムパブ・トッポッキ・チャブチェ・韓国のり・キムチ・韓国ドリンク  
韓流グッズ

## 論・健

渡来人の里によこそ！

### 桜ヶ丘古墳出土「天冠」レプリカ展示

会場：ホットプラザ浅間内

5/19のみ  
温泉施設「ホットプラザ浅間」が  
このパンフ持参で  
**500円!!** (通常630円)

### 天冠について

浅間温泉街の小さい場所に、5世紀後半のものとされる「桜ヶ丘古墳」があります。ここは、1954年に地元の中学生たちが偶然に発見した古墳です。その発掘調査で、竪穴式石室から出土したのが、金銅製の「天冠」です。県宝に指定されているこの天冠は、装飾部分などが朝鮮半島の伽耶(かや)地方の冠に類似していて、被葬者が朝鮮半島に由来する可能性を示唆しています。

『続日本紀』等の記録によれば、松本平では山辺に「須々岐(すずき)氏」・田川周辺に「田河(たがわ)氏」・浅間近辺に「辛犬甘(からいぬかい)氏」が入植していて、須々岐氏・田河氏は高句麗系です。辛犬甘とは加羅(=伽耶)から来た犬飼部で、犬を使いこなして軍事・警察機能を取り仕切る人々だったと思われます。

松本市考古博物館から浅間に里帰りした天冠を見、またその解説を聞いて、桜ヶ丘古墳が浅間にあることの歴史的背景、渡来人たちがどのような人々で、どうしてこの地方に定住をしたのかなどに、思いをはせてみてはいかがでしょうか？



## 繋

イベント予告 10/5 SAT@ 松本勤労者福祉センター

### 渡来人・悟空囲碁まつり アジア発祥の「囲碁」を通じて繋がろう！

アジアを発祥とする囲碁を通じて友好を深めましょう！囲碁普及や平和運動に尽くされた水簾洞悟空(小柴善一郎)先生の記念基会でもあります。

お問い合わせ：☎090-5808-0768 [峯岸八戒]

共催：日本棋院中信支部・日本棋院ジュニア囲碁教室



## 信州渡来人倶楽部のご紹介

〈渡来人とは〉人類は有史以来、渡来の歴史を繰り返してきました。時には安住の地を求めての渡来があり、時には為政者による強制的な渡来もありました。古代には、朝鮮半島から渡来した人々が稲作等の先進技術を伝え、日本の国家建設に貢献しました。16世紀の豊臣秀吉の朝鮮出兵時には、約5万人の陶工をはじめとする技術者が強制的に連れて来られ、渡来人として、文化の融合や発展に偉大な貢献をしました。20世紀に入ると、日本の植民地政策により、強制された人々も含めて約200万人が渡来しました。日本の敗戦にともなう解放後、戦後の混乱やさまざまな規制などのため、本国に帰ることを断念した数十万人の人々とその子孫が、日本で生きていくことを選択、在日として現在に至っています。

〈渡来人倶楽部は〉北東アジアを形成する日本・大韓民国・朝鮮民主主義人民共和国などの国々の歴史や文化に関心を持つ有志が集い、2004年に発足しました。

私たちはみな「渡来人」を合言葉に、お互いの歴史や文化の違いを認め合い人間味豊かな交流を通じて、理解と友好を深め、共に生きる未来の在り方を考えています。

## 信州渡来人倶楽部年史

- 2005. 田韓友好済州島訪問旅行
- 2006. 第1回渡来人まつり  
講演会 中谷健太郎氏「融合文化から観光戦略へ」など
- 2007. 第2回渡来人まつり
- 2008. 第3回渡来人まつり(済州島より来日)  
済州島来日メンバーの仮面劇
- 2009. 第4回渡来人まつり  
講演会 朴天秀氏「長野県における古代渡来文化」など
- 2009. 基調講演会 辺真一氏「アジアを覗けば日本が見える」
- 2010. 1第5回渡来人まつり  
基調講演会 沈壽官氏(薩摩焼宗家15代)「陶器雑話」など
- 2011. 田韓友好済州島訪問旅行
- 2011. 基調講演会 姜尚中氏「日本と朝鮮半島そして在日」
- 2011. 第6回渡来人まつり
- 2012. 白磁の人シンポジウム 映画「道～白磁の人」原作者 江宮隆之氏講演
- 2012. 基調講演会 姜尚中氏「日本と朝鮮半島そして在日 Part2」
- 2012. 第7回渡来人まつり  
東日本の渡来文化ー海を渡ってきた金銅冠」フォーラム





11:00 まつり開始  
琉球國祭り太鼓 演奏

11:30 開会セレモニー

1 11:45-12:35

信州大学YOSAKOI祭りサークル  
和っしょい



信大生で構成するグループです。迫力のある踊りで長野県の枠を超えて県内外で高い評価を受けています。

2 12:45-13:45

地元バンド演奏  
松本フォーク村の仲間たち 他

4 15:45-17:00

チャーリー宮本  
と国境なき音楽団



パーカッションを中心としたグループです。  
迫力のあるサウンドをお届けします。  
トゥルナヌムとのブムルノリ(農楽)のコラボもあります。

17:00-18:00 フィナーレ:カンガンスルレ

3 14:00-15:30 韓国伝統仮面劇

タルクッノリ

# 「済州立春仮面戯」 トゥルナヌム

／韓国児童国楽教育協会済州支部



## 두루나눔

### トゥルナヌム プロフィール

大学の仮面踊りクラスの卒業生を中心に集まった民俗芸能集団「済州トゥルナヌム」は、大学教授の沈キユが団長を始め、メンバーがいる様々な分野での職を持ちながら、仮面踊りという共通点で一つになって、定期的に踊りの練習と公演をしています。また、学生や一般の人たちを対象に講習をしたり障害者施設を訪問して交流している団体です。  
各地方の仮面踊りを身につけ、それが持ついろいろな機能と意味を現在でも味わえるよう機会を提供している済州トゥルナヌムは、現在、済州島の「立春仮面戯」の復元事業の主役として活躍し、毎年立春になるとその公演もしています。今回は、その「立春仮面戯」を野外上演します。「トゥルナヌム」は「分かち合い」という意味です。  
日本では、大阪で公演しており、松本には2004年に初来日して以来、今回で4回目になります。益々円熟された仮面劇・打楽器演奏を披露してくれると思います。お楽しみください。



### 済州立春仮面戯

立春＝農作業の開始を迎え、今年の豊穡と平安無事を祈願するクッノリ(巫祭)を仮面劇にしたものです。1999年に70余年ぶりに復活して、済州市庁前広場などで行事として行われています。  
松本公演では、次の6部構成で行います。

1. 公演に先立ち、出演者と観客が共に天と地の豊穡と平安、日韓の主権団体代表が平和と友情を祈願。舞台を清め新しい場面を始めるための踊り
2. 農夫と牛が種まきをするが、悪い鳥がついばんで食べてしまい、隣のいじわるな狐師に追い払うよう交渉する。
3. 狐師が鳥を追い払った後(厄除けを象徴)、狐師と農夫の葛藤構造が展開。
4. 鳥を追い出して豊作となった喜びを、婚礼の儀式によりコミカルに演じる(韓国の男性と日本の女性という設定)。
5. 女好きの農夫の節、若い乙女、婆の三角関係と、乙女の出産により、春の生命力と冬の終わりを表現
6. 豊穡と平安を祈り、東西南北と中心にある山を象徴する演者が浄化の踊りを披露。最後に、演者と観客も交じってカンガンスルレとブムル(農楽)で、最高潮に盛り上げる。



### カンガンスルレ

全羅南道地方の海岸地域発祥の、韓国の体系的な踊りです。リーダーがかけ声を出してリズムをとり、みんながそれに合わせて歌い踊ります。  
手と手をつないで円を作り、丸く一つになることで、全員が平等であり、共同体の一員になったことを知らせる意味があります。

## 「信州渡来人倶楽部」の志 ―国境を越えた“草の根”の親善交流―



信州渡来人倶楽部  
代表・元松本大学学長  
中野 和朗

「地球は一つ」、「人類みな兄弟」の願いの実現に向かって、21世紀になって、EUをはじめアフリカ、南米大陸、ASEANなど地球上に“国境”を超えてさまざまな“共同体”づくりが進んでいます。「信州渡来人まつり」も、“草の根”の「北東アジア共同体」づくりへのささやかながら精一杯の試みです。

今年は、韓国済州島から、済州民俗芸能集団「トゥルナヌム」・韓国児童国楽教育協会済州支部のみなさんをお招きし、「立春仮面戯」公演がメインプログラムです。どうぞ、お楽しみください。

開催にお力添えくださったすべてのみなさまに感謝申し上げます。「信州渡来人まつり」が浅間温泉の元気づくりに貢献することも願っています。

## TIME TABLE

|   | 10:00 | 11:00       | 12:00 | 13:00          | 14:00               | 15:00               | 16:00             | 17:00 | 18:00 |
|---|-------|-------------|-------|----------------|---------------------|---------------------|-------------------|-------|-------|
| 芸 |       | 開会<br>セレモニー | 和っしょい | 地元バンド演奏        | 「済州立春仮面戯」<br>トゥルナヌム | チャーリー宮本と<br>国境なき音楽団 | フィナーレ:<br>カンガンスルレ |       |       |
| 食 |       |             |       | 食の広場／こだわりの食・物販 |                     |                     |                   |       |       |
| 論 |       |             |       | 天冠の展示          |                     |                     |                   |       |       |

## MAP



おいしさを笑顔に

**KIRIN**

世界で、  
たったひとつの  
技がある。



ビールは、  
麦100%  
の時代へ。

**一番搾り**

麦だけをを使う。  
一番搾り麦汁だけでつくる。  
この技、このうまさ、  
世界が驚く。  
麦100%を、爽やか搾り。



ストップ! 未成年者飲酒・飲酒運転。  
お酒は楽しく適量で。妊娠中・授乳期の飲酒はやめましょう。キリンビール株式会社



## 松本 浅間温泉

開湯天武年間1300年間湧き続ける  
歴史の名湯「浅間温泉」

いで湯の里は松本駅から15分

|         |         |
|---------|---------|
| 飯田屋別館   | 46-1515 |
| 御座の湯    | 46-1971 |
| 坂本の湯    | 46-1097 |
| ホテルおもと  | 46-2385 |
| ホテル小柳   | 46-0500 |
| 栄の湯     | 46-1031 |
| ひなの湯    | 46-1508 |
| 香蘭荘     | 46-1014 |
| 椿之湯     | 46-1235 |
| 梅の湯     | 46-0345 |
| 尾上の湯旅館  | 46-0567 |
| 富士乃湯    | 46-1516 |
| よしの湯    | 46-0366 |
| 目之湯     | 46-0255 |
| ホテル井筒   | 46-1120 |
| 帰郷亭ゆもとや | 46-0250 |
| 菊之湯     | 46-2300 |
| 東石川旅館   | 46-1024 |

## 浅間温泉旅館協同組合

〒390-0303 松本市浅間温泉3-16-3

TEL 0263-46-1224(代)

FAX 0263-46-3580

[www.asamaonsen.com](http://www.asamaonsen.com)

## 第8回 渡来人まつり

主催 第8回 渡来人まつり実行委員会  
〈連絡先〉信州渡来人倶楽部〔代表：中野 和朗〕  
TEL & FAX 0263-33-9123  
〒390-0861 松本市蟻ヶ崎6-8-1 小島気付

お問い合わせ やんちゃ坊 〆0263-33-7737  
豆工房 〆0263-33-9123  
韓国食堂HANA 〆0263-87-0873  
浅間温泉旅館協同組合 〆0263-46-1224  
浅間温泉観光協会 〆0263-46-1800

後援 松本市 / 松本市教育委員会

<http://tryjin.jpn.org/>

株式会社

## 大月酒店

〒390-0842 松本市征矢野1-6-46  
TEL 0263-28-8500  
FAX 0263-28-8503

## 焼肉材料

各種焼肉屋さんの食材メニュー全部あります

食肉卸・小売・販売  
**(有)久保田屋食品**

安曇野市明科中川手 3023-1 (犀川発電所前)

TEL 0263-62-2525 FAX 0263-62-5078

〔売店〕●祝日は営業 ●月曜定休